

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ВЛАДИМИРА ДАЛЯ»

Институт философии

Кафедра теории и практики перевода германских и романских языков

 (подпись) 03 2025 года

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной дисциплине

Введение в специальность (французский)

(наименование учебной дисциплины, практики)

45.05.01 Перевод и переводоведение

(код и наименование направления подготовки (специальности))

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

(наименование профиля подготовки (специальности, магистерской программы), при отсутствии ставится прочерк)

Разработчик (разработчики):

ст. преп.

(должность)



(подпись)

Дзвоник Е.О.

ФОС рассмотрен и одобрен на заседании кафедры теории и практики
перевода германских и романских языков от « 12 » 03 2025 г.,
протокол № 7

Заведующий кафедрой


(подпись)

Клименко А.С.

(ФИО)

Луганск 2025 г.

**Комплект оценочных материалов по дисциплине
«Введение в специальность (французский)»**

Задания закрытого типа

Задания закрытого типа на выбор правильного ответа

1. Выберите один правильный ответ

Конкретизация значений заключается:

А) в замене словарного соответствия при переводе контекстуальным

Б) в использовании в переводе слова с более широким значением, чем в оригинале

В) в использовании в переводе слова с более контекстуальным значением или «суждение значения»

Г) в замене неизвестного известным, привычного непривычным

Правильный ответ: В

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.1)

2. Выберите один правильный ответ

К какой науке относится переводоведение?

А) культурологии

Б) психологии

В) лингвистике

Г) социологии

Правильный ответ: В

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.2)

3. Выберите один правильный ответ

Фразеология:

А) наука о звуковом составе языка

Б) наука о частях речи, их категориях и функциях

В) наука об устойчивых сочетаниях слов с осложненной семантикой, требующих особого подхода в переводе

Г) наука о словарном составе языка.

Правильный ответ: В

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.3)

4. Выберите один правильный ответ

Код в переводоведении это –

А) некая система знаков и правил их комбинирования с целью передачи сообщения по каналу связи

Б) сочетание цифр и букв

В) система числового выражения речи

Г) словарный состав языка

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.3)

5. Выберите один правильный ответ

Эквивалентность перевода это:

А) идентичность звукового состава языка

Б) совпадение в частях речи, их категориях и функциях

В) максимальная идентичность всех

уровней содержания текстов оригинала и перевода

Г) идентичность в словарном составе языка.

Правильный ответ: В

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.3)

6. Выберите один правильный ответ

Технический перевод это

А) машинный перевод

Б) перевод, сделанный по специальной технологии

В) перевод слово в слово

Г) перевод, который используется для обмена

специальной научно-технической информацией между людьми, которые разговаривают на разных языках

Правильный ответ: Г

Компетенции (индикаторы): ПК-2 (ПК-8.1)

7. Выберите один правильный ответ

Лексикография –

А) наука о знаках

Б) раздел языкознания, в центре которого является теория и практика составления словарей

В) раздел языкознания, в центре которого является изучение грамматики

Г) раздел языкознания, в центре которого является история языка

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ПК-2 (ПК-8.1)

8. Выберите один правильный ответ

Что такое переводимость?

А) наличие адекватных единиц в языке

Б) процесс перевода с одного языка на другой

В) принципиальная возможность достижения

эквивалентности относительно всего текста или какой-либо его частицы.

Г) явление соответствия

Правильный ответ: В

Компетенции (индикаторы): ПК-2 (ПК-8.1)

Задания закрытого типа на установление соответствия

1. Установите правильное соответствие. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

1)	Эквивалентность перевода	А)	совокупность требований, предъявляемых к качеству перевода
2)	Адекватность перевода	Б)	перевод, воспроизводящий содержание оригинала на одном из уровней эквивалентности
3)	Норма перевода	В)	передача общности содержания, т. е. смысловой близости оригинала и перевода
4)	Эквивалентный перевод	Г)	соответствие перевода требованиям или условием конкретного акта межкультурной коммуникации

Правильный ответ:

1	2	3	4
В	Г	А	Б

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.1)

2. Установите правильное соответствие. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

1)	Компенсация	А)	используется в случае избыточной информации, с нарушением норм русского языка
2)	Опущение	Б)	единица ИЯ заменяется словосочетанием дающим пояснение этого значения
3)	Экспликация (описательный перевод)	В)	замена словарного соответствия контекстуальным, логически связанным с ним
4)	Модуляция (смысловое развитие)	Г)	элементы смысла передаются в переводе каким-либо другим средством

Правильный ответ:

1	2	3	4
Г	А	Б	В

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.2)

3. Установите правильное соответствие. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

1)	В I типе эквивалентности	А)	сохраняются все три части содержания оригинала, но лексика и синтаксис могут варьироваться
2)	В II типе эквивалентности	Б)	в переводе сохраняется только цель коммуникации
3)	В III типе эквивалентности	В)	в переводе сохраняется цель коммуникации и описание ситуации
4)	В IV типе эквивалентности	Г)	сохраняется цель коммуникации описание ситуации и способ её описания фразеологически связанным компонентом

Правильный ответ:

1	2	3	4
Б	В	Г	А

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.1)

4. Установите правильное соответствие. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца. Выделяют следующие типы фразеологизмов (классификация академика В.В. Виноградова)

1)	Фразеологические сочетания	А)	Устойчивые, лексически неделимые обороты на основе образного переосмысления
2)	Фразеологические сращения	Б)	Пословицы, поговорки и «крылатые слова».
3)	Фразеологические единства	В)	Устойчивые сочетания слов со свободным компонентом и
4)	Фразеологические выражения	Г)	Лексически неделимые обороты, значения которых не выводятся из составляющих их

			слов, не мотивированы ими
--	--	--	---------------------------

Правильный ответ:

1	2	3	4
В	Г	А	Б

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.3)

5. Установите правильное соответствие.

Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

Установите соответствие между определениями умений работы с информацией, необходимой для перевода, и их содержанием:

1)	передача информации	А)	ориентирование в предметной области для функционального поиска, поиск объекта по известному названию, отбор релевантной информации
2)	обобщение информации	Б)	формулирование выводов на основе проведенного анализа информации
3)	поиск информации	В)	накопление, структурирование, систематизация информации;
4)	хранение информации	Г)	использование различных каналов и способов передачи информации

Правильный ответ:

1	2	3	4
Г	Б	А	В

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.1)

6. Установите правильное соответствие.

Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

Установите соответствие между стадиями выполнения адекватного перевода художественных текстов и их содержанием:

1)	Рабочий вариант	А)	перевод, демонстрирующий базовое содержание оригинального текста и обладающий некоторыми несоответствиями в подборе терминов и общей стилистики изложения содержания текста.
----	-----------------	----	--

2)	Отредактированный перевод	Б)	полностью сформированный, стилистически оформленный грамотный перевод, точно передающий смысл и контекст оригинального текста, а также включающий небольшие несоответствия в подборе терминов.
3)	Черновой вариант	В)	готовый вариант перевода с самым точным использованием и применением специальных терминов.

Правильный ответ:

1	2	3
Б	В	А

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.1)

7. Установите правильное соответствие.

Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

Установите соответствие между лексическими, грамматическими и комплексными трансформациями и их содержанием:

1)	Комплексные	А)	синтаксическое уподобление (дословный перевод), лексико-грамматические членение предложения, объединение предложений, грамматические замены (формы слова, части речи или члены предложения).
2)	Лексические	Б)	антонимический перевод, экспликация (описательный перевод), компенсация
3)	Грамматические	В)	Переводческое транскрибирование, транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены, конкретизация, генерализация, модуляция

Правильный ответ:

1	2	3
Б	В	А

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.3)

8. Установите правильное соответствие. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

1)	Он спускался бегом / Il descendait en courant	А)	Лексическая трансформация
2)	На столе стояла ваза / Il y avait un vase sur la table	Б)	Морфологическая трансформация
3)	Elle tachait de ne pas prier par coeur / она старалась не молиться «заученно»	В)	Генерализация
4)	Il m'a tendu sa main / он мне протянул руку	Г)	Синтаксическая трансформация

Правильный ответ:

1	2	3	4
Б	Г	А	В

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.3)

Задания закрытого типа на установление правильной последовательности

1. Расположите в правильной последовательности виды перевода в зависимости от единицы перевода

- А) Перевод на уровне текста.
- Б) Перевод на уровне слов.
- В) Перевод на уровне предложений
- Г) Перевод на уровне словосочетаний

Правильный ответ: Б, Г, В, А

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.1)

2. Расположите в правильной последовательности этапы процесса перевода:

- А) Этап собственно перевода.
- Б) Этап понимания.
- В) Этап редактирования перевода
- Г) Этап предредактирования.

Правильный ответ: Б, Г, А, В

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ПК-2.2)

3. Расположите в правильной последовательности этапы переводческого анализа переводимых текстов

А) Анализ информационного состава текста.

Б) Предпереводческий анализ текста.

В) Анализ результатов перевода.

Г) Сбор сведений о тексте и авторе.

Правильный ответ: Б, Г, А, В

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.1)

4. Установите правильную последовательность.

Запишите правильную последовательность букв слева направо.

Расположите в правильной последовательности этапы работы с электронными носителями информации, необходимыми в процессе перевода английских художественных текстов:

А) безошибочное выполнение действия по образцу;

Б) применение умения в сходных ситуациях;

В) применение умения в новой ситуации на основе самостоятельного определения цели;

Г) формирование первоначального умения на уровне знания способа действия.

Правильный ответ: Г, А, Б, В

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.1)

5. Запишите правильную последовательность букв слева направо.

Расположите в правильной последовательности этапы предпереводческого анализа И. С. Алексеевой:

А) коммуникативное задание текста;

Б) тип текста, доминанты и инварианты перевода;

В) внешние сведения о тексте (время создания, сведения об авторе, источнике и реципиенте);

Г) виды информации (когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая);

Д) плотность информации.

Правильный ответ: В, Г, Д, А, Б.

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.1)

6. Расположите в правильной последовательности слова, учитывая грамматические нормы французского языка в устной речи, чтобы получилось выражение «Я благодарю вас за интерес, который вы проявили к нашей продукции»:

А) à notre produit

Б) que vous portez

В) je vous remercie

Г) de l'intérêt

Правильный ответ: В, Г, Б, А

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.3)

7. Расположите части фразы в правильном порядке, учитывая переводческие опущения, чтобы получилась фраза, аналогичная русскому эквиваленту «С уважением»:

А) Monsieur, l'expression de

Б) notre considération

В) distinguée

Г) nous vous prions d'agréer,

Правильный ответ: Г, А, Б, В

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.3)

8. Установите последовательность переводческих соответствий образных фразеологических единиц в оригинале

А) Соответствия-кальки.

Б) фразеологические соответствия – аналоги.

В) соответствия – фразеологические эквиваленты.

Правильный ответ: В, Б, А

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.3)

Задания открытого типа

Задания открытого типа на дополнение

1. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Единица перевода – _____ языковая единица в тексте на иностранном языке, которая имеет соответствие в тексте на языке перевода.

Правильный ответ: наименьшая (минимальная)

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.1)

2. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Ведущим способом в современной переводческой практике является транскрипция и _____.

Правильный ответ: транслитерация

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.2)

3. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

_____ этика переводчика включает моральные нормы и законы поведения, которые нельзя нарушать.

Правильный ответ: профессиональная

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.1)

4. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

_____ – замена слова или словосочетания иностранного языка с более широким предметно-логическим значением, словом в языке перевода с более узким значением.

Правильный ответ: конкретизация

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.3)

5. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

_____ знания определяются как общая информация, которая обеспечивает взаимопонимание участников коммуникативного акта при общении. Синонимом для термина может быть слово «тезаурус».

Правильный ответ: фоновые

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.1)

6. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Как известно, обычные _____ – это закрепляющиеся в языке новые слова или значения, которые называют новые предметы мысли. В век научно-технической революции и ускоренного духовного прогресса таких слов появляется множество.

Правильный ответ: неологизмы

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.1)

7. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

_____ (греч. exotikos чуждый, иноземный) – это заимствованные слова, обозначающие реалию другой страны или иного культурного сообщества, например, наименования денежных знаков, жилищ, кушаний и т. п.

Правильный ответ: экзотизмы

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.3)

8. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

_____ (от лат. occasionalis – случайный) – это индивидуально-авторский неологизм, созданный поэтом или писателем, согласно существующим в языке непродуктивным словообразовательным моделям и использующийся исключительно в условиях данного контекста, как лексическое средство художественной выразительности

Правильный ответ: окказионализмы

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.3)

Задания открытого типа с кратким свободным ответом

1. Переводческие приемы и методы, необходимость которых обусловлена грамматическим различием языка оригинала и перевода, называется – _____.

Правильный ответ: грамматическими переводческими трансформациями

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.1)

2. Согласно так называемой теории непереводимости перевод вообще _____.

Правильный ответ: невозможен

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.2)

3. Переводчик не имеет права изменять смысл и состав текста при переводе. Текст для переводчика _____.

Правильный ответ: неприкосновенен

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.1)

4. _____ – замена какого-либо понятия, выраженного в подлиннике с соответствующей перестройкой всего высказывания для сохранения неизменного плана содержания.

Правильный ответ: антонимический перевод

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.3)

5. Лексические единицы ИЯ, не имеющие в переводимом языке соответствующего эквивалента, именуются _____.

Правильный ответ: безэквивалентной лексикой.

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.1)

6. Суть этого приема заключается в заимствовании иностранного слова, которое затем на письме изображается буквами ПЯ, а в устной речи произносится согласно произносительным правилам этого языка.

Правильный ответ: транслитерация

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.3)

7. Суть этого приема заключается в том, что составные части (морфемы) безэквивалентного слова или словосочетания заменяются их буквальными соответствиями на ПЯ, например: être dans son assiette / быть в своей тарелке

Правильный ответ: Калькирование

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.3)

8. _____ перевод – способ передачи безэквивалентной лексики, заключающийся в раскрытии значения единицы ИЯ с помощью развернутого описания (в словосочетаниях и фразах) на ПЯ, например: un baccalauréat – выпускной экзамен после окончания средней школы.

Правильный ответ: Описательный / разъяснительный
Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.1)

Задания открытого типа с развернутым ответом

1. Переведите предложение на русский язык, используя трансформацию опущения:

Tom a sorti la clé de sa poche.

Время выполнения – 5 мин.

Ожидаемый результат: «Том вытащил ключ из кармана».

Критерии оценивания: студент правильно переводит, используя переводческую трансформацию опущения.

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.3)

2. Переведите предложение на русский язык, используя антонимический перевод

Il ne rentrait jamais à la maison sans apporter quelque chose pour les enfants.

Время выполнения – 5 мин.

Ожидаемый результат: «Возвращаясь домой, он всегда приносил что-нибудь детям».

Критерии оценивания: студент правильно переводит, используя переводческую трансформацию – антонимический перевод.

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.1)

3. Переведите предложение на русский язык, используя грамматическую трансформацию

A deux heures, un excellent repas fut servi dans la salle à manger

Время выполнения – 5 мин.

Ожидаемый результат: «В два часа в столовой подали отличный обед».

Критерии оценивания: студент правильно переводит, используя грамматическую трансформацию

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.2)

4. Переведите предложение на русский язык, используя лексико-грамматические трансформации

Mais ce n'est pas le docteur qui est la figure centrale de la pièce.

Время выполнения – 5 мин.

Ожидаемый результат: «Но вовсе не доктор главное действующее лицо (персонаж) в пьесе. / Но это не доктор главное действующее лицо (персонаж) в пьесе».

Критерии оценивания: студент правильно переводит, используя лексико-грамматические трансформации

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.1)

5. Переведите предложение на русский язык, используя трансформацию опущения:

Il m'a tendu sa main.

Время выполнения – 5 мин.

Ожидаемый результат: «Он протянул руку./ Он мне протянул руку».

Критерии оценивания: студент правильно переводит, используя переводческую трансформацию опущения.

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.3)

6. Переведите предложение на русский язык, используя антонимический перевод:

Tom ne disait rien.

Время выполнения – 5 мин.

Ожидаемый результат: «Том молчал».

Критерии оценивания: студент правильно переводит, используя антонимический перевод.

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.3)

7. Переведите предложение на русский язык, используя лексико-грамматические трансформации

Ses conseils sont restés lettre morte.

Время выполнения – 5 мин.

Ожидаемый результат: «Его советы остались пустым звуком. / К его советам никто не прислушался».

Критерии оценивания: студент правильно переводит, используя лексико-грамматические трансформации.

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.1)

8. Переведите предложение на русский язык, используя лексико-грамматические трансформации

Ce n'est pas l'argent qui fait le bonheur.

Время выполнения – 5 мин.

Ожидаемый результат: «Не в деньгах счастье».

Критерии оценивания: студент правильно переводит, используя лексико-грамматические трансформации.

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.1)

Экспертное заключение

Представленный фонд оценочных средств (далее – ФОС) по дисциплине «Введение в специальность (французский)» соответствует требованиям ФГОС ВО.

Предлагаемые формы и средства текущего и промежуточного контроля адекватны целям и задачам реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки / специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлены в полном объеме.

Виды оценочных средств, включенные в представленный фонд, отвечают основным принципам формирования ФОС.

Разработанный и представленный для экспертизы фонд оценочных средств рекомендуется к использованию в процессе подготовки обучающихся по указанному направлению / специальности.

Председатель учебно-методической
комиссии института



Пидченко С. А.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)